

A nemekre vonatkozó szóhasználat a finn anyanyelvi beszélők körében

PUKÁNSZKY Alexandra

Debreceni Egyetem, Nyelvtudományok Doktori Iskola
Debreceni Egyetem, Magyar Nyelvtudományi Intézet
alexandra.pukanszky@gmail.com

1. Bevezetés

A finn nyelv – a többi uráli nyelvcsaládba tartozó nyelvhez hasonlóan – nem ismeri a nyelvtani nemeket. A természetes nem kifejezése lexikai eszközökkel, képzőkkel, illetve elő- és utótagokkal lehetséges. Ezek használata és így a nemspecifikus nyelvhasználat azonban – a társadalmi változásokat követve – jelentős változásokon ment át az utóbbi évtizedekben. A legjellemzőbb változások a *-mies* végződésű, általános hímnemű foglalkozásnevek használatának jelentős csökkenése, a nemsemleges foglalkozásnevek arányának jelentős növekedése, valamint a nőkre utaló utótagok és képzők eltűnése, csökkenése voltak (ld. Baksa 2019, Pukánszky 2021, 2022, 2023).

Felmerül ugyanakkor a kérdés, hogy ezek a változások hogyan, milyen mértékben jelennek meg a beszélt nyelvben, a hétköznapi nyelvhasználat során. Ennek megismeréséhez egy kérdőíves élőnyelvi vizsgálatot végeztem. A kérdőív elsődleges célja egy olyan szóanyag összegyűjtése volt, amely segít képet alkotni a nemspecifikus és nemsemleges szavak (elsősorban foglalkozásnevek) valós, beszélt nyelvi használatáról. Mindemellett azt is szerettem volna megtudni, hogy a szakirodalom és az eddigi kutatások alapján azonosított konkrét változások (egyes nemspecifikus szavak eltűnése és más, nemsemleges alternatívák megjelenése) mennyire valósak, a hétköznapi nyelvhasználók mennyire érzik ezeket a szavakat elavultnak vagy – épp ellenkezőleg – természetesnek.

2. Vizsgálati módszer és eszközök

A kutatás során deduktív, kvantitatív és kvalitatív módszereket alkalmaztam. A vizsgálatban véletlenszerűen kiválasztott, 18 év feletti személyek ve-



hettek részt. A kérdőív online formában, a Google Űrlapok felületén keresztül került megosztásra. A kitöltők toborzása hólabda-módszerrel, a közösségi média segítségével történt. A résztvevőket még a kérdőív megkezdése előtt tájékoztattam a kutatás céljairól és az adatkezelés részleteiről. A kitöltők beleegyező nyilatkozattal igazolták a 18 év feletti életkorukat, a tájékoztatás megértését és elfogadását, továbbá az anonim adatkezeléshez való hozzájárulásukat. A kérdőív kitöltése átlagosan mintegy 20 percet vett igénybe.

A kérdőív három részből, valamint öt demográfiai kérdésből állt. Az első részben a kitöltők összesen 40, különböző foglalkozású személyekről készült képet láttak, ezeknél kellett megadniuk azokat a foglalkozásneveket, melyek szerintük a leginkább illenek a képen látott személyre (több választ is megadhattak). A képeket a Shutterstock stockfotómegosztó oldalról töltöttem le, ezek szabadon felhasználhatók, jogdíjmentesek. Összesen 20 foglalkozás szerepelt a vizsgálatban: autószerelő, ács, ápoló, bankár, bányász, építész, építőmunkás, informatikus, orvos, pék, pénztáros, pincér, postás, rendőr, takarító, tengerész, tudós, tűzoltó, villanyszerelő, vízszerelő. Minden foglalkozás esetén két kép szerepelt: egy férfit és egy nőt ábrázoló. A képek véletlenszerű sorrendben jelentek meg a kitöltőknek, megakadályozva ezáltal, hogy a sorrend befolyásolja az eredményeket. Mivel a feladat célja a szóanyag gyűjtése volt, nem volt jelentősége annak, hogy a válaszadók valóban eltalálták-e a képen szereplő foglalkozást.

A kérdőív második részében a vizsgálati személyeknek hétfokú Likert-skálán kellett értékelniük 20 szót aszerint, hogy mennyire találják természetellenesnek (1) vagy hétköznapiinak (7). A szavakat a szakirodalom és a korábbi kutatásaim alapján gyűjtöttem. A szavak fele nonszpecifikus, nemre utaló elemet tartalmazó szó volt (*miestappo, miespolvi, naistarkistaja, sairaaenhoitajatar, jokamies, tullimies, päämies, palvelijatar, maaherra, kylänmies*), míg a másik felét nemsemleges, több esetben újonnan létrehozott szavak alkották (*sähköasentaja, luottamushenkilö, varahenkilö, virkailija, puheenjohtaja, vanhempainvapaa, valtioneuppi, ihmisvoima, henkilöttyövuosi, esihenkilö*). A szavak véletlenszerű sorrendben jelentek meg a sorrend befolyásoló hatásának kiküszöbölése érdekében.

A kérdőív harmadik része az inkluzív nyelvhasználattal kapcsolatos attitűdöket vizsgálta. Annak érdekében, nehogy a válaszadók valódi ismeretek hiányában találmásra töltsék ki, a szakasz elején szerepelt az inkluzív, nemsemleges nyelvhasználat definíciója, valamint két kérdés a gendersemleges nyelvhasználattal kapcsolatos tudás meglétéről és mennyiségéről. Az attitűdöket állítások pontozásával vizsgáltam: összesen hat, az inkluzív nyelvhasználattal kapcsolatos állítást kellett hétfokú Likert-skálán pontozniuk a kitöl-

tőknek aszerint, hogy mennyire értenek egyet azokkal (1 – egyáltalán nem értek egyet, 7 – teljes mértékben egyetértek).

A vizsgálatot öt demográfiai kérdés zárta, ezekben a következőkre voltam kíváncsi: nem, életkor, legmagasabb iskolai végzettség, lakóhely, anyanyelv.

Jelen cikkemben a kérdőív első részének eredményeit adom közre.

3. A kérdőívre adott válaszok

A kérdőívre összesen 728 kitöltés érkezett. Ebből kizártam az értékelhetetlen válaszokat, valamint a nem finn anyanyelvűek válaszait (az olyan többnyelvűek válaszai, akiknek a finn mellett más anyanyelve is van, bent maradtak), így összesen 712 válasz került elemzésre. A nagy mintaszám ellenére sajnálatos módon sem a nem, sem az iskolai végzettség szempontjából nem egyenletes a minta eloszlása, ugyanis a kitöltők közül 562 fő nő (78,9%) és 575 fő (80,7%) felsőfokú végzettséggel rendelkezik.

A minta életkor és lakóhely szerinti megoszlása lényegesen kiegyenlítettebb. A kitöltők átlagéletkora 49,6 év, a legfiatalabb kitöltő 18, a legidősebb pedig 80 éves. Az életkor sávok szerinti eloszlása a következő volt: 18–30 év között 8,2%, 31–45 év: 30,2%, 46–55 év: 27,8%, 56–65 év: 19%, 66 év fölött: 14%. A kutatásban résztvevők közül 227 fő Helsinkiben (31,9%), 266 fő (37,4%) 50 000 fő feletti lakosú városban, 119 fő (16,8%) 50 000 főnél kevesebb lakosú városban, 98 fő (13,8%) pedig vidéken él.

A kérdőívek kitöltésével igen jelentős mennyiségű szóanyag gyűlt össze, a 712 kitöltőtől a 20 férfit ábrázoló képhez összesen 830, a 20 nőt ábrázoló képhez pedig összesen 893 különböző válasz érkezett be. A szóanyag bemutatása során foglalkozásonként haladva elsőként táblázatba foglalva ismertetem a férfit és nőt ábrázoló képekre érkezett leggyakoribb (legalább 20 kitöltőnél előforduló) válaszokat, azok előfordulásának számával együtt. Ezután áttekintem a nemekre vonatkozó szóhasználat szempontjából releváns válaszokat is, valamint a szembeötlő eltéréseket, mintázatokat. Ezt követően összesítem a foglalkozásonként előforduló eltéréseket, azonosítom a tendenciákat és levonom a következtetéseket a teljes szóanyag alapján. A szövegben a zárójeles számok az egyes válaszok előfordulását jelzik, ahol mindkét nemre vonatkozó szám szerepel, ott minden esetben az első szám a férfi, a második pedig a női előfordulás. A nemekre egyértelműen utaló válaszokat dőlt betűvel szedtem. A foglalkozásokat betűrend szerint adom meg.

| Autószerelő | db (férfi szereplő) | db (női szereplő) |
|------------------|---------------------|-------------------|
| (auto)mekaanikko | 347 | 352 |
| auto(n)asentaja | 221 | 217 |
| auto(n)korjaaja | 88 | 88 |
| asentaja | 34 | 32 |

Az *automekaanikko* – *mekaanikko*, az *autoasentaja* – *autonasentaja*, valamint az *autokorjaaja* – *autonkorjaaja* szavakat összevontam (mindegyik jelentése 'autó + szerelő'), mivel a kutatás szempontjából nincs köztük releváns különbség. Annak ellenére, hogy ez egy tradicionálisan maszkulin foglalkozásnak tekinthető, szinte kizárólag nemsemleges válaszok érkeztek, melyek használata ugyanúgy oszlott meg a két nem között. A nemspecifikus *huoltomies* mindkét szereplőnél mindössze három-három alkalommal szerepelt.

| Ács | db (férfi) | db (nő) |
|---------------------|------------|---------|
| puuseppä | 182 | 190 |
| timpuri | 126 | 136 |
| rakentaja | 113 | 126 |
| <i>kirvesmies</i> | 113 | 88 |
| <i>rakennusmies</i> | 103 | 73 |
| rakennustyöntekijä | 23 | 32 |
| rakennustyöläinen | 20 | 24 |

Az ács foglalkozásra érkezett két leggyakoribb válasz mindkét nem esetében a *puuseppä* ('fa + mester, kovács') és a *timpuri* (vö. sv. *timmerman*, ném. *Zimmermann*; SSA 3: 274) volt. A hét leggyakoribb válasz sorrendje mindkét nem esetén ugyanaz. Jelentős különbség ugyanakkor, hogy a *-mies* elemet tartalmazó szavak (*kirvesmies* 'fejsze + férfi', *rakennusmies* 'épület + férfi') lényegesen kevesebbszer szerepelnek nők esetén, mint férfiaknál (113 – 88 és 103 – 73). Ezzel szemben a nemsemleges alternatívák többször szerepelnek nők esetében. Női szereplőt ábrázoló kép esetén olyan nőnemű változatok is előfordultak, mint a *kirvesnainen* 'fejsze + nő' (3 db) vagy a *raksanainen* 'építkezés + nő' (1), illetve a nemsemleges *kirveshenkilö* 'fejsze + személy' (1).

| Ápoló | db (férfi) | db (nő) |
|----------------|------------|---------|
| sairaanhoitaja | 494 | 514 |
| hoitaja | 112 | 117 |
| lääkäri | 52 | 44 |

Viszonylag kevés különböző megoldás érkezett, ez a képek egyértelmű felismerhetőségére utal. A *lääkäri* 'orvos' esetében az eltérő előtagú, árnyalatnyi jelentéskülönbséggel rendelkező, de a nemek kifejezése szempontjából semleges szavakat összevontam, így a *lääkäri* mellett annak különböző változatait (*hammaslääkäri* 'fogorvos', *anestesiaalääkäri* 'altatóorvos', *lastenlääkäri* 'gyerekorvos') is ide számoltam. Mint látható, a nemek kifejezésében nem látható különbség, a kitöltők egyértelműen nemsemleges szavakat használtak. Az egyetlen érdekes különbség, hogy a férfi alakhoz valamivel több 'orvos' jelentésű válasz érkezett be, míg a női szereplőnél az 'ápoló' jelentésű szavak voltak enyhe többségben.

| Bankár | db (férfi) | db (nő) |
|---------------------|------------|---------|
| <i>virkamies</i> | 109 | 43 |
| <i>johtaja</i> | 83 | 95 |
| <i>liikemies</i> | 67 | 6 |
| <i>juristi</i> | 66 | 84 |
| <i>asianajaja</i> | 46 | 63 |
| <i>lakimies</i> | 32 | 27 |
| <i>poliitikko</i> | 25 | 16 |
| <i>bisnesmies</i> | 24 | 3 |
| <i>virkaileija</i> | 23 | 30 |
| <i>virkanainen</i> | 0 | 30 |
| <i>bisnesnainen</i> | 0 | 22 |

A kitöltők sokféle választ adtak, igen sok foglalkozásnév felmerült (itt talán nem volt egyértelmű a kép). A férfit ábrázoló képnél a leggyakoribb válasz a férfira utaló elemet tartalmazó *virkamies* 'hivatal + férfi, hivatalnok', azonban a női szereplőnél lényegesen kevesebbszer szerepelt ez a szó (109 – 43), akárcsak a hasonlóképp nemspecifikus elemet tartalmazó *liikemies* 'üzlet + férfi, üzletember' (67 – 6), *lakimies* 'jog + férfi, jogász' (32 – 27), *bisnesmies* 'üzlet + férfi, üzletember' (24 – 3), *myyntimies* 'eladás + férfi, értékesítő' (11 – 5), *pukumies* 'ruha + férfi' (4 – 1). Az olyan nemsemleges foglalkozásnevek, mint a *johtaja* 'vezető' (83 – 95), *juristi* 'jogász' (66 – 84), *asianajaja* 'ügyész' (46 – 63) vagy *virkaileija* 'hivatalnok' (23 – 30) viszont a női szerep-

lónél voltak gyakoribbak. Ugyanez a helyzet a „nemsemlegessé tett” alakokkal is, pl. *bisneshenkilö* ’üzlet + személy’ (1 – 2), *esihenkilö* ’elő- + személy’ (2 – 3), *virkahenkilö* ’hivatal + személy’ (8 – 10). A női alaknál megjelentek emellett a nőre vonatkozó elemet tartalmazó szavak és a női párok: *virkanainen* ’hivatal + nő’ (30), *bisnesnainen* ’üzlet + nő, üzletasszony’ (22), *liikennainen* ’üzlet + nő, üzletasszony’ (21), *uranainen* ’karrier + nő’ (3), *salkkunainen* ’aktatáska + nő’ (2). Érdekesség, hogy a *poliitikko* ’politikus’ szó sokkal gyakrabban fordult elő a férfi szereplőnél (25 – 16), azonban a *ministeri* ’miniszter’ a női alaknál volt gyakoribb (6 – 15).

| Bányász | db (férfi) | db (nő) |
|-------------------------|------------|---------|
| <i>kaivosmies</i> | 262 | 214 |
| <i>kaivostyöntekijä</i> | 192 | 208 |
| <i>kaivostyöläinen</i> | 167 | 188 |
| <i>mainari</i> | 29 | 28 |

A szakirodalmi adatok szerint a *kaivosmies* ’bánya + férfi’ szó – a foglalkozás jellegzetesen maszkulin mivolta miatt – nemspecifikussága ellenére általánosan elfogadott és használt, megmaradt benne a *-mies* utótag. A kérdőíves adatok alapján valóban élő és gyakran használatos ez a foglalkozásnév, ugyanakkor az olyan nemsemleges alternatívákat, mint a *kaivostyöntekijä* ’bányász + dolgozó’ és *kaivostyöläinen* ’bányász + munkás’ összességében többször használták (262 – 359 és 214 – 396), különösen nőnemű szereplő esetén. Emellett a férfit ábrázoló képnél egy kicsit kevesebbszer használták az olyan, hímnemre utaló elemet tartalmazó szavakat, mint a *työmies* ’munka + férfi, munkás’ (5 – 3), *kaivostyömies* ’bánya + munka + férfi’ (6 – 3) vagy *kivityömies* ’kő + munka + férfi’ (2 – 0). A nemsemleges *kivihenkilö* ’kő + személy’ viszont eggyel többször fordult elő női szereplőnél (3 – 4). Figyelemreméltó a női szereplőnél a női nemre utaló elemet tartalmazó elemek megjelenése: *kaivosnainen* ’bánya + nő’ (5), *kaivostyönainen* ’bánya + munka + nő’ (1), sőt: *kaivosmiehetär* ’bánya + férfi + -nő’ (1).

| Építész | db (férfi) | db (nő) |
|---------------------|------------|---------|
| (rakennus)insinööri | 365 | 356 |
| arkkitehti | 177 | 191 |
| rakennusmestari | 69 | 73 |
| työnjohtaja | 24 | 26 |

A *rakennusinsinööri* 'épület + mérnök' és *insinööri* 'mérnök' szavakat összevontam, mert a kutatás szempontjából nem releváns a köztük lévő különbség. Noha inkább maskulin foglalkozásnak tekinthető, nem volt számottevő eltérés a két nemre használt szavak között. Két kivételtől eltekintve csak nemsemleges szavak érkeztek be, ezek az *esimies* 'elő + férfi, vezető' (2 – 1) és a *virkamies* 'hivatal + férfi, hivatalnok' (1 – 1). Mindkét nem esetében volt példa a nemsemleges *esihenkilö* 'elő + személy' használatára is (1 – 1).

| Építőmunkás | db (férfi) | db (nő) |
|---------------------|------------|---------|
| muurari | 290 | 293 |
| <i>rakennusmies</i> | 152 | 99 |
| rakentaja | 115 | 130 |
| rakennustyöntekijä | 48 | 60 |
| rakennustyöläinen | 20 | 32 |

A leggyakoribb válasz mindkét nem esetében a *muurari* 'kőműves' (vö. sv. *murare*, SSA 2: 159) volt, csaknem egyenlő számban. Jelentős eltérés látható azonban a nemspecifikus *rakennusmies* 'épület + férfi' használatában: női szereplőnél lényegesen kevesebb alkalommal használták (152 – 99), azokat inkább nemsemleges szavakkal nevezték meg: *rakentaja* 'építész' (115 – 130), *rakennustyöntekijä* 'épület + dolgozó' (48 – 60), *rakennustyöläinen* 'épület + munkás' (20 – 32). Ugyanez figyelhető meg a ritkábban megjelenő válaszoknál is: a nemspecifikus elemet tartalmazó szavakat többször használták a férfi szereplőre (*raksamies* 'építkezés + férfi' 8 – 5, *työmies* 'munka + férfi' 11 – 7), míg a nemsemleges alternatívákat inkább a női szereplőre (*rakennushenkilö* 'épület + személy' 2 – 4). A női alaknál megjelent a *rakennusnainen* 'épület + nő' nőnemű változat is (2).

| Informatikus | db (férfi) | db (nő) |
|--------------|------------|---------|
| fyysikko | 140 | 165 |
| tutkija | 120 | 124 |
| opettaja | 105 | 112 |
| nörtti | 51 | 44 |
| asiantuntija | 34 | 33 |
| insinööri | 34 | 36 |

A válaszok megosztottsága és sokfélesége arra utal, hogy ez a kép nehezen volt felismerhető. A leggyakoribb válasz mindkét nemnél a *fyysikko* 'fizikus' lett, a nőknél kicsit többször (140 – 165). Gyakori válasz volt még mindkét

nemnél a *tutkija* 'kutató' és az *opettaja* 'tanár', emellett számottevő alkalommal írták a kitöltők a szlengben használatos *nörtti* 'kocka(fej), stréber', az *asiantuntija* 'szakértő' és az *insinööri* 'mérnök' válaszokat is. Mindkét nemnél egyenlő arányban szerepelt a nemsemleges *tukihenkilö* 'támogatás + személy', míg a nemspecifikus elemet tartalmazó *tiedemies* 'tudomány + férfi' lényegesen kevesebbszer szerepelt a női szereplőnél (32 – 21), náluk azonban megjelent a *tiedenainen* 'tudomány + nő' alak is (8). Egy-egy alkalommal szerepeltek a *miesopettaja* 'férfi + tanár' és *naisopettaja* 'nő + tanár' szavak is.

| Orvos | db (férfi) | db (nő) |
|---------|------------|---------|
| lääkäri | 699 | 694 |

A válaszadók túlnyomó többsége a *lääkäri* 'orvos' szót használta nemtől függetlenül (az eltérő előtagú, árnyalatnyi jelentéskülönbséggel bíró, de a nemek szempontjából irreleváns szavakat összevontam, pl. *yleislääkäri* 'általános orvos', *sisätautilääkäri* 'belgyógyász'). Az egyetlen érdekes eltérés, hogy az *ylilääkäri* 'főorvos' szó kizárólag a férfi alaknál szerepelt kétszer, a nőinél egyszer sem. A *mieslääkäri* 'férfi + orvos' és *naislääkäri* 'nő + orvos' nemspecifikus alakok egy-egy alkalommal szerepeltek. A *sairaanhoitaja* 'beteg-GEN + ápoló' szó háromszor bukkant fel a férfi és ötször a női szereplőnél.

| Pék | db (férfi) | db (nő) |
|---------|------------|---------|
| leipuri | 688 | 686 |

Itt is kevés különböző válasz érkezett be, csaknem az összes kitöltő ugyanazt a szót (*leipuri*) használta. Nemek szerinti megkülönböztetés a két kép között nem volt. Néhány alkalommal használták a *kokki* 'szakács' szót is, a női alaknál valamivel gyakrabban (14 – 19).

| Pénztáros | db (férfi) | db (nő) |
|------------------|------------|---------|
| (kassa)myyjä | 219 | 217 |
| (kaupan) kassa | 121 | 124 |
| kassatyöntekijä | 97 | 101 |
| kassahenkilö | 46 | 39 |
| kassanhoitaja | 24 | 21 |
| asiakaspalvelija | 21 | 20 |

Sok különféle válasz érkezett be, ezek azonban mind ugyanarra a foglalkozásra vonatkoznak (azaz a képen szereplő foglalkozás egyértelmű volt, a

megnevezése azonban kevésbé). Az összesítés során a *kassamyyjä* 'kassa/pénztáros + eladó' és *myyjä* 'eladó', illetve a *kaupan kassa* 'bolt-GEN + pénztáros' és *kassa* 'pénztáros' szavakat összevontam, mivel megkülönböztetésük a kutatás szempontjából nem releváns. A leggyakoribb válaszok mind nemsemlegesek, nagyjából egyenlő arányban használták őket mindkét nemre. Néhány alkalommal ugyanakkor megjelentek a nemre vonatkozó elemet tartalmazó válaszok is, elsősorban a női szereplőnél: *kassaneiti* 'kassa + kisasszony' (11), *kassatäiti* 'kassa + néni' (3), *kassatyttö* 'kassa + lány' (1), *myyjätär* 'eladó + -nő' (1). A férfi szereplőnél csupán a *kassasetä* 'kassa + bácsi' (2) és a *kassapoika* 'kassa + fiú' (1) szavak jelentek meg.

| Pincér | db (férfi) | db (nő) |
|-------------|------------|---------|
| tarjoilija | 538 | 597 |
| hovimestari | 131 | 62 |
| sommelier | 42 | 44 |

A legtöbb kitöltő nemtől függetlenül a nemsemleges *tarjoilija* 'pincér' szót használta. Emellett sokan használták a *hovimestari* 'főpincér' (szó szerint 'udvar + mester') szót, ez lényegesen többször jelent meg a férfi szereplőnél. Ennek oka lehet, hogy eredetileg 'komornyik' jelentésben használták, ezt a tisztséget férfi töltötte be. Nagyjából egyenlő arányban szerepelt mindkét nemnél a *sommelier* 'italos pincér' és a *viinuri* 'boros pincér' (11 – 12). Női szereplő esetében néhány alkalommal megjelent a nemspecifikus *tarjoilijatar* 'pincérnő' szó is (10). Kifejezetten férfira vonatkozót szó mindössze egyetlen alkalommal adtak meg: *miespalvelija* 'férfi + szolgáló'.

| Postás | db (férfi) | db (nő) |
|---------------------------|------------|---------|
| postinjakaja | 255 | 251 |
| postinkantaja | 221 | 238 |
| postiljooni / posteljooni | 187 | 183 |
| postimies | 49 | 31 |

A beérkező válaszok alapján egyértelműen felismerhető volt a kép alapján a postás foglalkozás is, ugyanakkor több nemsemleges szinonima is érkezett válaszként: a *postinjakaja* 'posta-GEN + osztó' és *postinkantaja* 'posta-GEN + hordó, szállító' szavakat nagyjából ugyanolyan gyakran használták, mindkét nem esetében egyenlő arányban. A harmadik leggyakoribb válasznak két változatát is megadták a kitöltők: *postiljooni* vagy *posteljooni*. Ezeket az összesítés során összevontam, mert a kutatás szempontjából nem releváns

köztük különbséget tenni. Mindkét alak párhuzamosan létezik, ám régiesnek számítanak, a francia *postillion* 'postás' szó átvételei svéd közvetítéssel (vö. sv. *postiljon*, SSA 2: 380). A korábban nagyon elterjedt, nemre vonatkozó elemet tartalmazó *postimies* 'posta + férfi' szót viszonylag kevés alkalommal írták a válaszadók, lényegesen többször férfira, mint nőre vonatkozóan (49 – 31). A nemsemleges *postihenkilö* 'posta + személy' alternatívát mindössze egy-egy alkalommal használták mindkét nemnél.

| Rendőr | db (férfi) | db (nő) |
|---------|------------|---------|
| poliisi | 681 | 675 |

Ez a foglalkozás nem csupán egyértelműen felismerhető volt, de a beérkező válaszok sem mutatnak nagy változatosságot: a kitöltők néhány kivételtől eltekintve mind a *poliisi* szót használták. Mindkét nemnél megjelent a *poliisimies* 'rendőr + férfi' szó is két-két alkalommal, továbbá a *tullivirkamies* 'vámhivatalnok' (szó szerint 'vám + hivatal + férfi') egy-egy alkalommal. A férfi szereplőnél előfordult két alkalommal a *tullimies* 'vámhivatalnok' (szó szerint 'vám + férfi') is. A nemsemleges *tullivirkailija* 'vám + hivatalnok' férfi szereplőnél öt, nőinél hat ízben jelent meg.

| Takarító | db (férfi) | db (nő) |
|-------------------|------------|---------|
| siivooja | 236 | 250 |
| kiinteistöhoitaja | 82 | 88 |
| <i>talonmies</i> | 78 | 56 |
| siistijä | 66 | 75 |
| (kadun)lakaisija | 63 | 60 |
| <i>huoltomies</i> | 53 | 30 |

Leggyakoribb válaszként a nemsemleges *siivooja* 'takarító' érkezett be. A férfira utaló nemspecifikus elemet tartalmazó szavak használata gyakoribb volt a férfi szereplőnél: *talonmies* 'ház-GEN + férfi, házmester, gondnok' (78 – 56), *huoltomies* 'karbantartás + férfi, karbantartó' (53 – 30), *laitosmies* 'részleg + férfi, karbantartó' (2 – 1), *työmies* 'munka + férfi, munkás' (2 – 1). A női alaknál ugyanakkor a nemsemleges változatok fordultak elő többször, pl. *siivooja* 'takarító' 236 – 250, *kiintesistöjohtaja* 'ingatlankezelő' 82 – 88, *siistijä* 'takarító' 66 – 75, *huoltohenkilö* 'karbantartás + személy' 3 – 6, *laitoshenkilö* 'részleg + személy' 0 – 1. Emellett egy-egy alkalommal megjelentek „nőneműsített” változatok is: *talonmiehen vaimo* 'a házmester felesége', *talonmiehetär* 'ház-GEN + férfi + -nő'.

| Tengerész | db (férfi) | db (nő) |
|-----------------|------------|---------|
| (meri)kapteeni | 596 | 604 |
| <i>merimies</i> | 45 | 47 |
| <i>perämies</i> | 24 | 20 |
| purseri | 20 | 23 |

Habár a tengerész foglalkozás tradicionálisan maszkulinnak tekinthető, nem volt jelentős eltérés a nemek jelölésében. A leggyakoribb válaszok a *kapteeni* 'kapitány' és a *merikapteeni* 'tenger + kapitány, hajóskapitány' voltak, ezeket összevontam, mivel releváns jelentésbeli különbség nincs közöttük. Lényegesen kevesebb alkalommal, ám számottevő mennyiségben érkezett be a *merimies* 'tenger + férfi, tengerész' válasz, érdekes módon a női szereplőnél kicsit több alkalommal (45 – 47). Az ugyancsak férfira vonatkozó elemet tartalmazó *perämies* 'hajótat + férfi, kormányos' és *pursimies* 'hajó + férfi, hajómester' válasz a férfi alaknál, a nemsemleges *purseri* 'tengerésztiszt' pedig a női alaknál jelent meg valamivel többször (24 – 20, 2 – 1 és 20 – 23). Megjelent a válaszok között a *risteilyisäntä* 'tengeri út + házigazda' (4) és női párja, a *risteilyemäntä* 'tengeri út + háziasszony' is. A nemsemleges *merihenkilö* 'tenger + személy' mindkét nemnél egy-egy alkalommal szerepelt.

| Tudós | db (férfi) | db (nő) |
|------------------|------------|---------|
| kemisti | 407 | 402 |
| tutkija | 151 | 153 |
| laborantti | 128 | 143 |
| <i>tiedemies</i> | 30 | 12 |

A három leggyakoribb válasz nemsemleges volt: *kemisti* 'vegész', *tutkija* 'kutató' és *laborantti* 'laboráns'. Egyértelműen látható, hogy a férfira utaló nemspecifikus elemet tartalmazó *tiedemies* 'tudomány + férfi, tudós' lényegesen kevesebbszer szerepelt a női alak esetében, ezzel szemben a nemsemleges *tutkija* (151 – 153), *laborantti* (128 – 143), *tieteilijä* 'tudós' (12 – 15) és *tiedehenkilö* 'tudomány + személy' (0 – 1) a női szereplőnél bukkantak fel valamivel többször. A női alaknál megjelent a *tiedenainen* 'tudomány + nő' női pár is két alkalommal.

| Tűzoltó | db (férfi) | db (nő) |
|-----------------|------------|---------|
| <i>palomies</i> | 455 | 399 |
| (palo)pelastaja | 234 | 255 |

A tűzoltó tipikusan férfias foglalkozás, ez a szóhasználatban is megjelenik: a leggyakoribb válasz a férfira utaló elemet tartalmazó *palomies* 'tűz + férfi', azonban női szereplőnél lényegesen kevesebb alkalommal adták meg ezt a választ (455 – 399). A nemsemleges *pelastaja* '(meg)mentő' és *palopelastaja* 'tűz + (meg)mentő' (ezeket az elemzés során összevontam) azonban valamivel gyakrabban szerepelt a nőt ábrázoló képnél (234 – 255). Ugyanez a helyzet a szintén nemsemleges *pelastustyöntekijä* '(meg)mentés + dolgozó' (9 – 14) és *palohenkilö* 'tűz + személy' (6 – 11) esetében. Érdekes módon azonban a szintén nemsemleges *pelastushenkilö* '(meg)mentés + személy' a férfi szereplőt nevezi meg eggyel több alkalommal (14 – 13). Mindezek mellett a nőt ábrázoló képnél megjelentek az olyan nőnemű változatok, mint a *palonainen* 'tűz + nő' (8), *palomiesnainen* 'tűz + férfi + nő' (1) és *naispalomies* 'nő + tűz + férfi' (1).

| Villanyszerelő | db (férfi) | db (nő) |
|----------------|------------|---------|
| sähköasentaja | 359 | 397 |
| sähkömies | 279 | 228 |
| sähköari | 27 | 33 |

A leggyakoribb válasz a nemsemleges *sähköasentaja* 'villany + szerelő' volt mindkét nem esetében, ám a női szereplőnél nagyobb arányban fordult elő (359 – 397). Ezzel szemben a *-mies* elemet tartalmazó nemspecifikus *sähkömies* 'villany + férfi' a férfi szereplőnél fordult elő többször (279 – 228), hasonlóképpen a többi férfira utaló elemet tartalmazó foglalkozásnévhez: *huoltomies* 'karbantartás + férfi' (13 – 11), *talonmies* 'ház-GEN + férfi' (7 – 4), *remonttimies* 'renoválás + férfi' (1 – 0), *korjausmies* 'javítás + férfi' (1 – 0). A női szereplőnél néhány alkalommal megjelentek a női elemet tartalmazó párok is: *sähkönainen* 'villany + nő' (4), *remonttinainen* 'felújítás + nő' (1).

| Vízvezeték-szerelő | db (férfi) | db (nő) |
|---------------------------|------------|---------|
| putkimies | 404 | 349 |
| putkiasentaja | 169 | 191 |
| LVI-asentaja ¹ | 57 | 64 |
| putkari | 18 | 22 |

A férfira utaló elemet tartalmazó *putkimies* 'cső + férfi' fordult elő legtöbbször, noha a nőknél számottevően kevesebbszer szerepelt (404 – 349). A

¹ Az *LVI* rövidítés a *lämpö, vesi, ilmanvaihto* 'fűtés, víz, szellőztetés' szavak kezdőbetűiből.

nemsemleges változatok ezzel szemben a női szereplőnél fordultak elő gyakrabban: *putkiasentaja* 'cső + szerelő' (169 – 191), *LVI-amentaja* (57 – 64), *putkari* (18 – 22), *putkihenkilö* 'cső + személy' (3 – 6), *huoltohenkilö* 'karbantartás + személy' (0 – 6), *putkityöntekijä* 'cső + dolgozó' (1 – 4). A női szereplőnél emellett megjelent a nőre utaló elemet tartalmazó *putkinainen* 'cső + nő' (6) is. A férfira utaló elemet tartalmazó *huoltomies* 'karbantartás + férfi' és *talonmies* 'ház-GEN + férfi' szavak mindkét nemnél ugyanannyi alkalommal fordultak elő (18 és 8).

4. Összefoglalás

A fenti adatok alapján számos következtetés vonható le a természetes nem hétköznapi szóhasználatban való megjelenéséről.

Az előnyelv kérdőíves vizsgálata során bebizonyosodott, hogy az inkluzív nyelvhasználati törekvések valóban egyértelműen tetten érhetők a hétköznapi nyelvhasználatban. A húsz foglalkozásnál összesen 83 „leggyakoribb szó” szerepelt, azaz ennyi válasz fordult elő legalább húsz alkalommal valamelyik nemnél. Ebből a 83 válaszból mindössze 17 tartalmaz férfira utaló elemet, 64 nemsemleges, kettő pedig nőre utaló elemet tartalmaz.

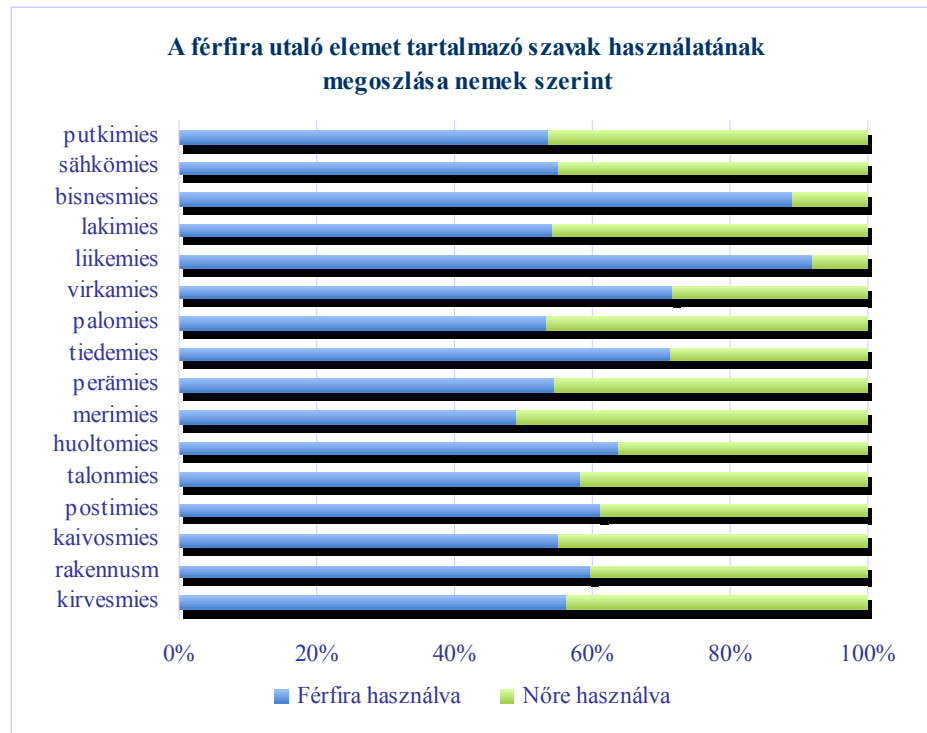
Az egyik legjelentősebb változás a *-mies* utótagú foglalkozásnevek helyett a nemsemleges alternatívák előnyben részesítése, különösen nőkre vonatkozóan (pl. *palomies* ~ *palopelastaja*, *kaivosmies* ~ *kaivostyöntekijä*, *sähkömies* ~ *sähköasentaja*, *postimies* ~ *postinjakaja* / *postinkantaja*). Ugyanakkor bizonyos – jellemzően hagyományosan maszkulin – foglalkozásoknál a köznyelvben továbbra is gyakori nemspecifikus alak használata (pl. *merimies*, *kaivosmies*, *kirvesmies*, *rakennusmies*, *sähkömies*, *putkimies*).²

A húsz foglalkozásból kilenc esetében (autószerelő, ápoló, építész, informatikus, orvos, pénztáros, pék, pincér, rendőr) a leggyakoribb válaszok között egyáltalán nem szerepelt *-mies* végződésű foglalkozásnév. A másik 11 közül csupán négy alkalommal volt *-mies* elemet tartalmazó szó a leggyakoribb válasz (bányász – *kaivosmies*, tűzoltó – *palomies*, bankár – *virkamies*, vízvezeték-szerelő – *putkimies*).

Megfigyelhető – és a kutatás szempontjából nagyon fontos – az is, hogy a *-mies* végű foglalkozásnevek számottevően gyakrabban szerepelnek férfi szereplőre, mint nőre vonatkoztatva. Ugyanakkor a nőkre inkább használták

² A *-mies* háttérbe szorulása írott szövegekben is egyértelműen megjelenik, a hivatalos foglalkozásnév-jegyzékekben (Engelberg 2018: 86), a szótárakban (Mantila 1998, Maticcsák 2001 stb.), a bibliafordításokban és a mesék fordításaikban egyaránt (Baksa 2019, Pukánszky 2022, 2023).

a beszélők a nemsemleges alternatívákat ezek helyett: a 64 leggyakoribb nemsemleges válaszból 43 többször fordult elő a női szereplőnél. Ez Tiilikä (2020) álláspontját támasztja alá a jelentéselhalványulás elméletével (Rydman 2021) szemben: ha valóban teljesen elhalványult volna a *-mies* utótag férfira utaló jelentése, akkor nem lenne különbség használatukban férfi és női szereplő esetén. Ezzel szemben a beszélők a férfi utótagú foglalkozásneveket kevésbé érzik megfelelőnek nőre vonatkozva. Ugyanezt erősíti az is, hogy a női szereplőknél megfigyelhető a női elemet tartalmazó párok megjelenése (pl. *kirvesnainen, kaivosnainen, rakennusnainen, tiedenainen, palonainen, bisnesnainen, sähkönainen, putkinainen*), valamint a furcsa és esetlennek ható nőnemű alakok létrehozására irányuló próbálkozások is, pl. *kaivosmiehetär* 'bánya + férfi + -nő', *talonmiehetär* 'ház-GEN + férfi + -nő', *palomiesnainen* 'tűz + férfi + nő', *naispalomies* 'nő + tűz + férfi'. Ezek ugyanis azt mutatják, hogy a beszélők szükségesnek érzik a hímnemre utaló, nem megfelelőnek érzett alakok helyett a nőnemre utaló, nőkre jobban vonatkozó alakok használatát.



Mindemellett gyakoriak voltak az olyan, inkluzív nyelvhasználattal kapcsolatos ajánlásokban (Európai Unió Tanácsa 2018; Suomen kielen lautakunta 2007) szereplő nemsemleges alternatívák, melyeket a hímnemre utaló utótagot tartalmazó foglalkozásnevek kiváltására hoztak létre, pl. *kaivostyöntekijä* 'bányász', *postinjakaja* 'postás', *postinkantaja* 'postás', *palopelastaja* 'tűzoltó', *virikailija* 'hivatalnok', *sähköasentaja* 'villanyszerelő', *putkiasentaja* 'vízvezeték-szerelő', *LVI-asentaja* 'vízvezeték-szerelő'.

Ezek elterjedtsége azt mutatja, hogy az inkluzív nyelvhasználat irányába történő elmozdulás nemcsak elméleti szinten létező jelenség, hanem a hétköznapi nyelvhasználatban is erősen megmutatkozik. Ezt támasztja alá továbbá az is, hogy meglehetősen ritkán fordultak elő a nemsemleges foglalkozásnevekhez kapcsolt nemre vonatkozó elemek (pl. *miesopettaja*, *naisopettaja*, *myyjätär*, *tarjoilijatar*), azaz a kitöltők az esetek többségében nem érezték szükségesnek a képen szereplők nemének kifejezését. Ez szintén illeszkedik a befogadó nyelvhasználatot szorgalmazó ajánlásokhoz.³

Irodalom

- BAKSA ALEXANDRA 2019: A nyelvtani nemek a finn bibliafordításokban. *Folia Uralica Debreceniensia* 26: 5–17.
- ENGELBERG, MILA 2018: Miehiä ja naisihmisiä – suomen kielen seksismi ja sen purkaminen. *Tasa-arvoasiain neuvottelukunnan julkaisu* 18. Helsinki.
- Európai Parlament 2018: Sukupuolineutraali kielenkäyttö Euroopan parlamentissa. https://www.europarl.europa.eu/cmsdata/187097/GNL_Guidelines_FI-original.pdf
- Európai Unió Tanácsa 2018: Osallistava viestintä neuvoston pääsihteeristöstä. <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/cef4a4cd-91cb-11eb-b85c-01aa75ed71a1>
- MANTILA, HARRI 1998: Jätäkät ja jässikät, don juanit ja gentlemannit eli Perussanakirjan mieskuva. In: Heikkinen, Vesa – Mantila, Harri – Varis, M. (toim.): *Tuppisuinen mies. Kirjoitelmia sukupuolesta, kielestä ja kulttuurista*. Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, Helsinki.
- MATICSÁK SÁNDOR 2001: A nemek hiánya a magyarban és a finnben. *Specimina Fennica* 10. *Kaukovertailuja* 3: 85–101. Szombathely.
- PUKÁNSZKY ALEXANDRA 2018: A nemekre vonatkozó szóhasználat a finnben és a magyarban. *Folia Uralica Debreceniensia* 25: 177–198.
- PUKÁNSZKY ALEXANDRA 2021: Inkluzív nyelvhasználat és nyelvi változások a finn genderkifejezésekben. *Folia Uralica Debreceniensia* 28: 277–288.

³ Egy korábbi kutatásomban (Pukánszky 2018: 192) hasonló eredményre jutottam: a finn válaszadók a magyarokhoz képest sokkal ritkábban jelölték a nemeket, inkább nemsemleges megnevezéseket használtak, pl. *tyyppi*, *kaveri*, *vanhus*.

- PUKÁNSZKY ALEXANDRA 2022: A természetes nem (sexus) jelölése a Grimm-mesék finn fordításaiban. In: Forgács Tamás – Németh Miklós – Sinkovics Balázs (szerk.), A nyelvtörténeti kutatások legújabb eredményei XI. Szegedi Tudományegyetem, Szeged. 351–359.
- PUKÁNSZKY ALEXANDRA 2023: A természetes nem (sexus) jelölése a Grimm-mesék finn fordításaiban II. *Folia Uralica Debreceniensia* 30: 203–222.
- RYDMAN, W. 2021: Kielipelejä. Wille Rydman Blog. https://www.willerydman.fi/blogi/2021/7/14/kielipelej?fbclid=IwAR01iyiMowwh0uyjp3JRzimVxR_Hrq1a3fjOizR-jWoqwlRAPuvRTEcwlxk
- Suomen kielen lautakunta 2007: Suomen kielen lautakunnan suositus sukupuolineutraalin kielenkäytön edistämiseksi. *Kielikello*, 4/2007. <https://www.kielikello.fi/-/suomenkielen-lautakunnan-suositus-sukupuolineutraalin-kielenkayton-edistamiseksi>
- SSA 2 = Itkonen, Erkki – Kulonen, Ulla-Maija (toim.): Suomen sanojen alkuperä 2. Suomalaisen Kirjallisuuden Seura – Kotimaisten kielten tutkimuskeskus, Helsinki, 1995.
- TIILILÄ, ULLA 2020: Asiallinen, selkeä ja ymmärrettävä kieli palvelee myös tasa-arvoa. *Kielikello* 3/2020. <https://www.kielikello.fi/-/asiallinen-selkea-ja-ymmarrettava-kielipalvelee-myos-tasa-arvoa>

*

Gender-related vocabulary among native Finnish speakers

In recent decades, a significant shift towards gender neutrality has been observed in the Finnish language (as well). The study examined the vocabulary and gender-related elements of native Finnish speakers using a questionnaire. The responses received clearly confirm the rise of gender-neutral, inclusive language use. The use of gender-neutral alternatives instead of occupational names with the suffix *-mies* is particularly striking, especially when referring to women (e.g. *palomies* ~ *palopelastaja*, *sähkömies* ~ *sähköasentaja*). Although forms with the suffix *-mies* are still common in the case of certain – usually strongly masculine – occupations (e.g. *kaivosmies*, *kirvesmies*), these are used significantly less often for women, and instead, gender-neutral alternatives or the creation of feminine pairs (e.g. *kirvesnainen*, *kaivosnainen naispalomies*). When using gender-neutral forms, respondents did not feel the need to express gender, and gender-referring elements associated with them rarely appeared (e.g. *naisopettaja*, *myyjätär*). Based on all this, the spread of inclusive language use is not only a phenomenon that exists in theory but is also widespread in everyday language use.

Keywords: Finnish language, gender-related elements, questionnaire

ALEXANDRA PUKÁNSZKY